Пісня про Давида Гурамішвілі

 Пісня про Давида Гурамішвілі<br />
Розділи з поеми

Перед портретом Гурамішвілі

Ти, наче лелич сумовитий,<br />
Над книгою в журбі стоїш,-<br />
Дощами й грозами омитий,<br />
Життєвим вихором прибитий,<br />
Вже крил не зводиш, як раніш.

Був бранцем ти в краях чужинських,<br />
Зазнав потали, горя й сліз,<br />
І вітер лихоліть грузинських<br />
На Україну аж приніс.<br />
І в українські темні ночі<br />
Ти засвітив огонь душі,<br />
Зачувши, як перо шепоче:<br />
Біду вітчизни опиши!

Думки про Грузію горіли<br />
У тьмі ночей, як жар свічі.<br />
І книгу, писану вночі,<br />
Живлющі сльози обігріли,-<br />
В душі гриміли і кипіли<br />
Гарячих слів жаркі ключі.

В уяві світлій і бездонній<br />
Зринали тіні з давніх днів —<br />
Плакучі верби Тіріпоні1<br />
Плачі грузинських матерів<br />
І дні неволі, що прожив<br />
Ти в дагестанському полоні.

Мандрівцю по шляху земнім!<br />
До тебе думкою я лину,<br />
Твоїх страждань страшні глибини<br />
Не змірю словом я своїм,<br />
Не зважу сліз тяжкі краплини,<br />
Натхненням зроджені гірким!

Ти книгу заросив сльозами,<br />
Омріяв кожен свій рядок.<br />
Ось до твоїх я сторінок<br />
Торкаюсь бережно руками,<br />
І чую голос твій і крок,<br />
Пронесений до нас віками,<br />
І чую зойк твоїх думок,<br />
Що зливсь, як хмарка, з небесами.

Я всі місця ті перейшов,<br />
Де ти верстав путі стемнілі,-<br />
Тебе оплакав би я знов,<br />
Ридав би на твоїй могилі,<br />
Коли б навіки не минув<br />
Час лихоліть, пора зловісна.<br />
Свободи й щастя досягнув<br />
Твій рідний край, твоя вітчизна.

Перший друг

Це він тобі притулок дав,<br />
Зродив у серці цвіт надії<br />
І хлібом братньої Росії<br />
Тебе гостинно частував.

Кінчилось вештання одчайне,<br />
Ти дружній дім благословив,<br />
І в хлібі руському вкусив,<br />
Зерно братерства життєдайне.

Під крівлями російських хат<br />
Ти друзів стрів палких і вірних,<br />
Бо син степів є друг і брат<br />
Для сина полонин нагірних.

Це він тобі і хліб, і мир<br />
Приніс, щедротний в благодії,<br />
Щоб ти шумів в степах Росії,<br />
Як вітер карталінських гір.

Обидва ви біди зазнали,<br />
Одне ярмо гнітило вас,<br />
І обітницю дружби склали<br />
Обидва ви на вічний час.

Ти братній хліб, здобутий в праці,<br />
На все життя запам'ятав;<br />
Як промінь сонця в сірій мряці,<br />
Його ти піснею вславляв.

Цю пісню про братерство й згоду<br />
Проніс в безсмертя мандрівник,-<br />
І ось вона звучить навік<br />
У серці вдячного народу.

В Москві

Ти збіг на гору й вражено зітхнув:<br />
Перед тобою майоріло місто,<br />
Колючий сніг з лиця ти втер порвисто<br />
І мисль бентежну, мов крило, згорнув.<br />
Морозний ранок грав у блискотінні<br />
Узорних бань на безлічі церков,<br />
Кремлівські мури простеляли тіні,-<br />
За ними ти притулок свій знайшов.

Доми, сповиті в снігові запони,<br />
Хрести, церкви — від них аж сліпнув зір.<br />
Відлунював недільним дзвоном шир,<br />
І з дзвонами перегукались дзвони.<br />
Як білий мох, м'які сніги оці!<br />
Твій шлях кінчився. Дні надходять гожі.<br />
Строкаті сани, на кубельця схожі,<br />
Летять і лунко дзвонять бубонці.

Дахи будинків клуботяться димом,<br />
І тереми в морозній мріють млі.<br />
Мандрівника оточують незримо<br />
Ліси його далекої землі.<br />
Пливе над містом мідне брязкотіння,<br />
То задзвенів лункий кремлівський дзвін,<br />
Збудив луну в грузинськім серці він<br />
І на устах збудив благословіння.

Надії в серці воскресають знов —<br />
Приборкує старі жалі прибулець.<br />
Вслухаючись у шум московських улиць,<br />
Ти з пагорба до міста увійшов.<br />
Минувши Кремль та Іверську каплицю,<br />
Тамуючи душі ясний порив,<br />
Пройшов крізь всю прославлену столицю<br />
І в дім Вахтанга радісно вступив.

Три голоси

Хрущі гудуть між верховіть рясних,<br />
Встеляють землю надвечірні тіні,<br />
Промчав раптовий вітер по долині<br />
І на могилі, мов козак, приліг.

А ти вслухався, як дзвенять навкруг<br />
Пісні Росії й українські співи,<br />
І дзвоном їхнім сповнився твій слух,<br />
І пробудився дар співця чутливий.

Ти звуки ці, високий їх політ,<br />
Їх грім, мов гуркіт скреснутої криги,<br />
Вловив і вклав в рядки своєї книги,<br />
Зогрітої натхненням зрілих літ.

Російський спів, могутній і орлиний,<br />
Ти з голосами рідними зливав<br />
І милозвучну пісню України<br />
З грузинською душею поєднав.

Ти їх сплітав у пісню триєдину,<br />
Щоб в ній тризвучне почуття жило,<br />
Яке б зміцняло змучену людину,<br />
В шуканнях щастя світочем було.

Почув ти справді клич життя живого,<br />
Незборні крила в книзі розпустив<br />
І з дужим шумом вітру степового<br />
Дзвенючий шум гірських потоків злив.

Три голоси ти поєднав і згодив,<br />
І в їх вогонь своє перо вмочав.<br />
Твій спів, натхненний співом трьох народів,<br />
Братерство їхнє вперше оспівав.

Сад

Давид вирощав сад.<br />
Давид Гурамішвілі

До батьківщини ти звертаєш очі,<br />
І, руки схудлі простягаєш ти.<br />
Від холоднечі, темряви й сльоти<br />
Душа зболіла й змучена тріпоче.

Вогненнокрилий, ти в потоці сліз<br />
Співав хвалу далекій батьківщині,<br />
На Україну вірш свій переніс.<br />
Грузинський сад зростив на Україні.

В саду плекав ти дерево пісень,<br />
Зібрав багато золотого плоду.<br />
І ці плоди своїх жарких натхнень<br />
Великий садівничий дав народу.

Ти соком серця власного живив<br />
Насіння, в Картлі зібране тобою,<br />
І рідний край твій сад благословив,<br />
Де цвіт кропився кров'ю, як росою.

На деревах співучий стигнув плід,<br />
Не зов'явав троянди цвіт нетлінний.<br />
При вході в сад ти, мандрівець незмінний,<br />
Стояв, народу вказуючи вхід.

Хоч ти згинавсь од злої хуртовини,<br />
Як гнеться кущ од зимових хурдель,<br />
Але твій сад, мов гордий корабель,-<br />
Крізь бурі літ поплив до батьківщини.

Розкішний сад нам шелестить листьми,<br />
Плодами сяє, пахощами віє.<br />
Твоє життя в цім саді пломеніє,<br />
Твою десницю прославляєм ми.

Давид Гурамішвілі шукає ладу<br />
й голосу для пісні

На тебе кликав я у тишині нічній,<br />
І з книги пролунав до мене голос твій.

Ти з піль життя збирав в'язки пісень розквітлих,<br />
На тисячі ладів своїм пером співав.<br />
Твої книжки — це сад, що повен звуків світлих,<br />
Ти горе Грузії в ці звуки вримував.

Стозвучним гомоном твій сад лунає дзвінко,<br />
Гудінням тихим бджіл і шумом верховіть;<br />
До сонця кожен вірш, як соняшник, стримить,<br />
Несеться крик зозуль із кожної сторінки.

З троянд пісенних строф злітає соловей,-<br />
Палкими віршами він непокоїть душу,<br />
А мудрий садівник стоїть біля дверей<br />
І чути нам усім його свиріль пастушу.

Співання солов'я дзюркоче, як струмок,-<br />
Ясніє в нас душа від цих живлющих звуків,<br />
Що крукам тут робить? Творець не пустить круків,<br />
Їх злого крякання в співучий свій рядок.

Але співець в журбі вирощував той сад,<br />
В печалі й тузі жив поміж людей журливих<br />
І слухав їх пісень, вчуваючи в цих співах<br />
З піснями Грузії єдиний, спільний лад.

І сам він заспівав, та мусив пролунати<br />
Цей спів без слухача, без відповіді — клич,<br />
Бо хто з людей навкруг тоді міг розібрати<br />
Печального співця незрозумілу річ?

Коли ж зустрінеться він з слухачем чутливим,<br />
Що в сад його ввійде і слухатиме він,<br />
Як пісня Грузії звучить у лад один<br />
З піснями руськими і з українським співом?

Його зве дівчина, до Зубівки2 йдучи,<br />
І квітку кидає, й сміється таємниче;<br />
Його до себе знов каспійський вітер кличе,<br />
Хурделя степова зове його вночі,

А серце все-таки могутньо пориває<br />
Туди, до Грузії, до дальніх гір, туди...<br />
До нього в гості йде душа Сковороди<br />
І дружньо вкупі з ним хвалу землі співає.

Він, з Україною зримований навік,<br />
Могутніми крильми шумить, мов шум діброви.<br />
Як бджіл до вуликів, зібрав цей мандрівник<br />
Слова своїх пісень братерства і любові.

Приписка до поеми

Я принесу тобі келих,<br />
Налитий з потоку безсмертя.<br />
Д. Гурамішвілі

Коли б ти узрів нашу даль величаву<br />
І сяйво, що встало з грузинських садів,<br />
І землю, барвисту та пишну, мов паву,-<br />
О як би співав ти і як би радів!

Ти б дружбу, яку прославляв Руставелі,<br />
В любові братерських народів одчув,<br />
Ти слухав би співи Росії веселі<br />
І в Зубівці пісню Арагви почув.

Ти б сонце побачив з узгір Зедазені,<br />
До себе ти скликав би вірші свої<br />
І змовив їм: "Витріть ви сльози стражденні!<br />
Любов'ю втішають нас рідні краї.

Ми в серці народному знов оживаєм,<br />
Нас живить безсмертя невпинний потік,-<br />
Так сяйте ж плодами, зростайте врожаєм<br />
І падайте зерном добірним на тік!

Серця України й Росії навіки<br />
З'єдналися з серцем грузинських братів.<br />
Як спільники вірні, як друзі великі,<br />
Ми ділимо хліб перемог і трудів".

--------------------<br />
1 Тіріпоні — селище в Карталінії,<br />
батьківщині Гурамішвілі.<br />
2 Біля села Зубівка на Миргородщині був маєток<br />
де жив і вмер Д. Гурамішвілі.

Перекладач: Микола Бажан